

JURNAL PENTERJEMAH 1987-2003: WAJAH PENTERJEMAHAN MALAYSIA

ROOSFA HASHIM

ABSTRACT

In academia, stories of struggling journals are legion. This paper examines the features of *Jurnal Penterjemah* and some of its challenges to establish itself as a reputable publication in its field. All eight issues of the journal—published from 1987 to 2003—were reviewed for the purpose of this study, and the findings reveal obvious shortcomings, including failure to publish on time and negligence of standard practices in journal publishing. The paper closes with a number of proposals which could help *Jurnal Penterjemah* reinvent itself into a creditable publication, for both scholars and practitioners of translation.

Keywords: Scholarly publishing—Malaysia, scholarly journal—Malaysia, Malaysia—translation works

PENERBITAN JURNAL OLEH PERSATUAN PROFESIONAL

Perkembangan jurnal ilmiah di negara ini dimulakan oleh kelompok sarjana Inggeris dalam The Royal Asiatic Society Malayan Branch yang mula menerbitkan *Journal of The Starits Branch of the Royal Asiatic Society* pada tahun 1878 iaitu setahun setelah tertubuhnya pertubuhan tersebut pada 1877. Jurnal ini terbit sehingga tahun 1922 apabila disambung pula dengan judul *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* (1923-1963) diterbitkan di bawah Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Selepas Malaysia ditubuhkan pada tahun 1963, mulai keluaran 1964 jurnal ini memakai nama menjadi *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*. Sejak itu, pelbagai kelompok sarjana yang mewakili disiplin dan bidang ilmu yang khusus dan tersendiri mula menerbitkan jurnal masing-masing.

Dengan terbitnya jurnal daripada pelbagai persatuan, khalayak sarjana dalam bidang tertentu bukan sahaja dapat membaca hasil kajian dan penyelidikan terbaru dalam disiplin ilmu yang mereka minati bahkan mereka dapat pula menerbitkan hasil penyelidikan

dalam bidang masing-masing. Sebahagian jurnal yang diterbitkan oleh persatuan sarjana dan kumpulan ahli akademik ini dibentangkan dalam Jadual 1.

Jadual 1 memperlihatkan bahawa sarjana dalam beberapa bidang ilmu di negara ini telah memulakan penerbitan jurnal dalam bidang ilmu masing-masing. Jadual ini memaparkan hanya sebahagian kecil daripada keseluruhan jurnal yang telah terbit di negara ini. Amalan kesarjana yang pada mulanya direntas oleh sarjana Inggeris kemudian disambut dan diteruskan oleh sarjana anak tempatan di maktab, universiti serta pelbagai institusi penyelidikan. Maka terbitlah jurnal peringkat jabatan, fakulti dan universiti, kementerian dan jurnal terbitan institusi penyelidikan. Salah satu aspek yang menarik diperhatikan dan dikaji ialah jurnal terbitan persatuan dan komuniti bidang tertentu.

Jadual 1: Jurnal Terbitan Pelbagai Persatuan

Jurnal	Persatuan yang Menerbitkan
<i>Journal of the Starits Branch of the Royal Asiatic Society (1877)</i>	Royal Asiatic Society Malayan Branch
<i>Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society (1923-1963)</i>	Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland
<i>Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society (1964-)</i>	Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland
<i>Malayan Medical Journal 1926</i>	British Medical Association Malayan Branch
<i>The Malayan Nature Journal (1940)</i>	Malayan Nature Society
<i>Journal of the Malayan Association of the Institution of Civil Engineers (1952)</i>	Malayan Association of the Institution of Civil Engineers
<i>Journal of the Malayan Angling Association (1953-58)</i>	Malayan Angling Association
<i>Malayan Historical Journal (1954)</i>	Malayan Historical Society
<i>The Journal of the Malayan Veterinary Medical Association (1955)</i>	Malayan Veterinary Medical Association
<i>Malaya in History (1957-64)</i>	Malayan Historical Society
<i>Malayan Library Journal (1961)</i>	Persatuan Perpustakaan Malaysia
<i>Journal of the Malayan Society of Engineers (1961)</i>	Malayan Society of Engineers
<i>The Malaysian Veterinary Journal (1964)</i>	Malaysian Veterinary Association
<i>Malaysia Dari Segi Sejarah (1964)</i>	Malayan Historical Society
<i>Perpustakaan Malaysia (1965)</i>	Persatuan Perpustakaan Malaysia
<i>Penulis (1967)</i>	Persatuan Penulis Nasional Malaysia
<i>Bahasa (1967)</i>	Persatuan Bahasa Malaysia, Universiti Malaya
<i>Kajian Veterinar Malaysia (1974)</i>	Association of Veterinary Surgeons Malaysia
<i>Jurnal Sejarah Melaka (1976)</i>	Persatuan Sejarah Malaysia Cawangan Melaka
<i>Jauhar: Jurnal Sejarah Johor (1982)</i>	Persatuan Sejarah Johor
<i>Purba (1982)</i>	Persatuan Muzium Malaysia
<i>Ilmu Masyarakat (1983-1992)</i>	Persatuan Sains Sosial Malaysia
<i>Linguistik (1983)</i>	Persatuan Linguistik Malaysia
<i>Jurnal PERKAMA (1984)</i>	Persatuan Kaunseling Malaysia
<i>Jurnal Psikologi Malaysia (1985)</i>	Persatuan Psikologi Malaysia
<i>Jurnal Penterjemah (1987)</i>	Persatuan Penterjemah Malaysia
<i>Jurnal Arkeologi Malaysia (1988)</i>	Ikatan Arkeologi Malaysia
<i>Jurnal Veterinar Malaysia (1989)</i>	Persatuan Veterinar Malaysia
<i>Kesturi (1991)</i>	Akademi Sains Islam Malaysia

Jika Jadual 1 diperhatikan dengan lebih mendalam dan teliti, kita akan dapati *JMBRAS* yang merintis laluan pada 1878 masih kekal sebagai sebuah jurnal terkemuka, berpengaruh, dan berwibawa di negara ini terutama bagi bidang sejarah. Pada masa yang sama kita dapati, sebahagian jurnal mampu bertahan untuk tempoh waktu tertentu yang panjang, ada yang cuma dapat terbit untuk beberapa keluaran sahaja, dan ada yang masih bertahan tetapi tidak dikenali, sukar diperoleh dan tidak terdapat di mana-mana perpustakaan tetapi masih terus dikeluarkan oleh penerbitnya.

Jurnal bermasalah seperti ini merupakan fenomena biasa dalam masyarakat ilmiah kita. Telah banyak kajian dan tulisan yang menghuraikan pelbagai masalah yang melanda penerbitan jurnal-jurnal dalam kelompok ini, misalnya apa yang pernah dibentangkan oleh Zainab Awang Ngah (1997), Abdul Rahman Embong (1997), Roosfa Hashim (2002) Md. Sidin (1997), dan Lim Huck Tee (1975).

Dalam kajiannya, Lim Huck Tee (1975) membahagikan masalah dalam penerbitan jurnal ilmiah di negara ini kepada empat iaitu masalah editorial, masalah pengeluaran, masalah undang-undang, dan masalah kewangan dan pengedaran.

Walau bagaimanapun, belum ada analisis atau tulisan yang meneliti aspek demi aspek, ciri demi ciri sesuatu jurnal yang menyebabkannya berada dalam keadaan hidup segan mati tak mahu. Maka, makalah ini ditulis bagi mengkaji sifat-sifat yang ada pada sebuah jurnal iaitu *Jurnal Penterjemah* serta cabaran-cabarannya.

PIAWAI PENERBITAN JURNAL ILMIAH

Sejak kemunculan jurnal ilmiah pertama di dunia, bentuk, ciri, dan sifat jurnal ilmiah sentiasa dimantapkan dari masa ke masa. Kini telah wujud pelbagai gaya yang mantap bagi menerbitkan jurnal ilmiah misalnya oleh Maeve O'connor (1986) dan gaya penerbitan yang mantap seperti *CBE Style Manual* dan *The Chicago Manual of Style*. Jurnal ilmiah mestilah melaporkan sesuatu yang baharu. Sesuatu yang baharu ini bermaksud suatu yang asli dan tidak pernah diterbitkan di mana-mana penerbitan lain.

Kandungan jurnal ilmiah boleh dipelbagaikan dan tidak terhad hanya kepada makalah sahaja. Selain makalah, boleh juga dimuatkan lidah pengarang kalau pun tidak dalam setiap keluaran, setidak-tidaknya sekali-sekala ketua editor bersuara dan mengupas sesuatu isu dalam bidang pengkhususan jurnal tersebut. Surat pembaca atau surat kepada editor juga boleh diterbitkan supaya wujud interaksi antara pembaca dengan penerbit dan editor. Bagi meningkatkan kesedaran tentang kelahiran buku dalam bidang jurnal itu, dan bagi menguar-uarkan buku baru dan pengarang, boleh juga sesekali diterbitkan ulasan buku.

Di negara kita kini terdapat banyak universiti awam dan swasta. Banyak penyelidikan dilakukan termasuklah penyelidikan dalam bidang penterjemahan. Tentulah ada antara penyelidikan yang banyak dan menelan belanja yang besar ini yang dapat diterbitkan laporannya walaupun penyelidikan tersebut masih berjalan dan belum ditamatkan.

Sesuatu jurnal ilmiah itu diterbitkan secara bersiri. Oleh itu, setiap keluarannya dinomborkan secara berurutan. Jurnal ilmiah juga terbit secara tekal dan berkala. Lazimnya jurnal ilmiah terbit empat kali, dua kali, atau sekali dalam setahun. Hal ini sangat penting terutamanya kepada pustakawan dan perpustakaan dalam memutuskan sama ada perlu atau tidak untuk melanggan sesuatu jurnal. Jurnal yang terbit secara tetap dan tepat pada waktunya dan kesinambungan bilangannya pula tidak terganggu, lazimnya akan dilanggan jika ada permintaan daripada pensyarah atau pelajar.

Jurnal ilmiah amat mementingkan piawai penerbitan. Ini bermakna, bentuk tulisan dan makalah yang diterbitkan terlebih dahulu diselaraskan bentuknya. Ini meliputi misalnya struktur makalah, format nama pengarang, laras bahasa, istilah, sistem ejaan, reka letak yang tekal meliputi cara menulis dan meletakkan sesuatu jadual dan rajah, dan format senarai rujukan.

Dalam hal pemilihan makalah, suatu jurnal ilmiah dipandang tinggi sekiranya mengamalkan sistem pewasitan yang ketat. Hal ini tidak memadai dengan hanya menyenaraikan nama sidang pengarang antarabangsa sebagaimana lazimnya diamalkan oleh kebanyakan jurnal. Sistem penilaian dan pewasitan yang mantap terpancar pada makalah yang diterbitkan dalam setiap keluaran. Penerbitan makalah yang lemah dan cetek, tidak mengikut piawai penerbitan, tidak memperlihatkan struktur makalah ilmiah ialah petanda sesuatu jurnal itu tidak mengamalkan sistem pewasitan yang mantap.

Satu lagi sifat jurnal ilmiah yang penting ialah ciri penyebarannya di kalangan khalayak pembacanya. Sesuatu jurnal ilmiah mesti diedarkan dan dapat dicapai oleh pembaca sama ada di kedai buku, perpustakaan, internet, atau setidak-tidaknya tersenarai dalam perkhidmatan indeks dan abstrak ataupun bibliografi perpustakaan universiti, kalau pun tidak dalam perkhidmatan antarabangsa.

JURNAL PENTERJEMAH 1987—2003

Jurnal Penterjemah mula diterbitkan oleh Persatuan Penterjemah Malaysia pada tahun 1987. Sejak itu, sembilan keluaran telah berjaya diterbitkan, tidak secara tekal dan tidak juga bersiri. Spesifikasi dan maklumat jurnal tersebut selama lapan belas tahun penerbitannya dibentangkan dalam Jadual 2.

Jadual 2: *Jurnal Penterjemah* 1987—2003

Judul	<i>Jurnal Penterjemah</i>
Penerbit	Persatuan Penterjemah Malaysia
Pencetak	tidak pernah dinyatakan
Bidang pengkhususan	terjemahan
Mula terbit	1987
Ketua Editor	Baharuddin Zainal (1987, 1989, 1990)
Jumlah keluaran	9
Permit Penerbitan KDN	PP 24/2/89 (sejak keluaran 1989)
Kekerapan	tidak pasti
No/Bil./Jil./Vol.	tiada (kecuali No. 1 pada keluaran sulung)
ISSN	tiada
Saiz	6 x 9 inci
Tebal	tidak tetap
Jumlah halaman terbit	906 (1987—2003)
Makalah bahasa Melayu	41
Makalah bahasa Inggeris	30
Jumlah makalah	71

KEKUATAN JURNAL PENTERJEMAH

Bolehlah dikatakan bahawa *Jurnal Penterjemah* adalah satu-satunya jurnal dalam bidang penterjemahan yang khusus menampung tulisan dan hasil penyelidikan dalam bidang penterjemahan di negara ini. Sejak 1987, jurnal ini terus terbit walaupun seperti nyawa-nyawa ikan. Selama tempoh 18 tahun antara 1987—2005, sejumlah 71 makalah telah diterbitkan yang menyentuh pelbagai topik sebagaimana disenaraikan dalam Jadual 3.

Jadual 3: Perkembangan Tajuk Perbahasan dalam Kandungan *Jurnal Penterjemah* 1987—2003

1987

bahasa kebangsaan
kebudayaan kebangsaan
translation, the role of
modern intellectual tradition
penterjemahan

kelemahan
translation criticism
machine translation
strategy of research
theory of translating literature
religious background

1989

penterjemahan
berkomputer
 penyelidikan
 dlm. pembangunan negara
translation courses
istilah sains
kolokasi sains dan teknikal
translators
 training
translation
 in science
linguistik penterjemahan berkomputer
komputer
 penyelidikan penterjemahan
 linguistik penterjemahan

1990

terjemahan
 dalam pengajaran
 kawalan mutu
 kegiatan lintas budaya
 puisi Indonesia
 sumbangan

tamadun manusia
translation programme
 in scholarly publishing
kompetensi komunikatif
masalah penterjemahan
pemeriksaan hasil terjemahan

1993

penterjemahan dan penterjemah
translator's role
translator training
hasil terjemahan
mutu terjemahan
terjemahan teks ilmiah
translation of legal documents
teori konteks
translator's responsibility
translation right, licensing of
spoken language

1995

intellectual and cultural change
semantik
hubungan semantik
terjemahan
pindahan makna

Yosano Akiko
Theory of Target World Experiential
Matching
Theory of Translation
Malay language
Semantik
penterjemah
 semantik

1996

Malay as Lingua Franca
 epistemologi
 bahan terjemahan
 pengajaran bahasa asing
 Institusi Pengajian Tinggi
 penterjemahan
 dalam perkamusan
 teks ekonomi
 translation
 research and accreditation
 translator
 pemindahan makna
 translation or literary texts
 kegiatan penterjemahan Penerbit UTM
 industri penterjemahan Malaysia
 pengglobalan penterjemahan
 penterjemahan dan pengglobalan
 pengkaryaan hasil terjemahan
 pengkorporatan universiti

1997

karya negara
 pengantarabangsaan
 translation in computer science
 penggunaan kamus
 pelajar penterjemahan
 program penterjemahan
 penterjemahan buku sains
 scientific translation
 Malay academic translation

2001

landasan penerbitan
 terjemahan dan Dewan Bahasa
 dan Pustaka

penterjemahan
 bidang agama
 buku Arab
 nama hotel
 sendi nama Arab-Melayu
 teks agama
 analysis of translation
 surah al-Baqarah
 sacred text
 transliteration
 translation
 of religious works
 of the Quran

2003

translation
 in management and IT
 K-economy
 Terjemahan
 aspek pragmatik
 berita
 era globalisasi
 dan K-ekonomi
 kepentingan dlm. K-ekonomi
 dan pemindahan teknologi
 teks ilmiah
 hegemoni bahasa
 korpus terjemahan
 teori relevans
 teori penterjemahan
 kaedah penterjemahan
 karya terjemahan
 akta hak cipta
 hak cipta

Daripada Jadual 3, jelaslah bahawa *Jurnal Penterjemah* telah memberikan sumbangan yang bukan sedikit dalam membina korpus ilmu bidang terjemahan di negara ini. Dapat juga dilihat anjakan ilmu dalam bidang ini dalam masa hampir dua dekad yang lalu. Sungguhpun demikian, banyak sekali aspek dalam bidang penterjemahan yang tidak terserlah dalam jurnal yang telah agak lama diterbitkan ini.

Walau bagaimanapun, disebabkan jurnal ini tidak terbit secara tekal, peranannya sebagai wadah perbahasan dalam bidang penterjemahan di negara ini seringkali diambil alih oleh jurnal lain dalam bidang bahasa dan linguistik seperti *Jurnal Bahasa* terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka. Oleh yang demikian, seringkali kita dapat membaca makalah dalam pelbagai sub bidang penterjemahan dalam jurnal lain yang disebutkan itu.

Jurnal Penterjemah diterbitkan oleh Persatuan Penterjemah Malaysia, sebuah badan yang disegani kerana dianggotai oleh ramai sarjana bahasa, pengajian Melayu, dan penterjemah profesional yang terkenal. Dengan jaringan yang sedia terjalin sama ada secara peribadi mahupun profesional, kepimpinan persatuan ini telah terbukti dapat bekerjasama dengan badan korporat dalam kebanyakan kegiatannya termasuk dalam menganjurkan anugerah karya terjemahan. Pendek kata, wang bukanlah masalah pokok kepada persatuan ini dalam menerbitkan *Jurnal Penterjemah*.

Jadual 4: Senarai Penyumbang *Jurnal Penterjemah* 1987—2003

<p>A. Aziz Deraman 1998, 2001 Ab. Rahman Ab. Rashid 2003 Abdul Halim Abdullah 1993 Abdul Hamid Mahmood 2003 Abdullah Hassan 2001 Adolfo Gentile 1996, 2003 Ahmad Hasbullah 2001 Ahmad Shamsul Abd. Aziz 2003 Ahmad Zaki Abu Bakar 1989, 1996 Ainon Khairiyah Mohd. Abas 1987 Ainon Muhammad 1989 Amla Mohd. Salleh 2003 Ang Lay Hoon 2001 Asim Gunarwan 1990 Atiah Mohd. Salleh 2003 Brian D. Smith 1993 Cesar A. Hidalgo 1987 Che An Abdul Ghani 1993 Choi Kim Yok 1990 Hasnah Ibrahim 1993 Hazizan Md. Noon 2001 Helen Miehle 1990 Iza Dura Abdul Manan 1996 Khalid Mazlan 1998, 2003 Kratz, E. U. 1996 Liu Zuwei 1989 M. Husnan Hussein 2001 Marina Hashim 2003 Mashudi Kader 1996, 1998, 2001, 2003 Mazita Muhamed 2003 Mildred L. Larson 1987 Mohammad Noor Salleh 1996 Mohammed Akram A.M. Sa'adeddin 1995 Mohammed Samir Abdel-Monem 1993 Mohd. Mansor Salleh 1987, 1989, 1995, 1996 Mohd. Mokhtar Ahmad 1993 Mohd. Zubil Bahak 2003</p>	<p>Muhammad Alias 2003 Muhammad Fauzi Jumingan 2001, 2003 Muhammad Y Gamal 1993 Nik Hassan Basri Nik Ab. Kadir 2003 Noor Ein Mohd. Noor 1990 Noor Ida Ramli 1998 Nor Azizah Abu Bakar 1996 Norhafizah Mohamed Husin 2003 Norliza Hani Md. Ghazali 1995 Normah Abdullah 1993, 1996 Peter J. Silzer 1990 Quah Chiew Kin 1998 Rogayah A. Razak 1995 Roger T. Bell 1996 Rokiah Awang 2003 Rusli Abdul Ghani 2003 Rustam A. Sani 1987 Saad Edin Mansore Mohammad 2001 Sa'odah Abdullah 1990, 1995 Sean Golden 1989 Sharifah Zainab Syed Mohd Khalid 1993, 1995, 1996 Silvia B. A. Becher Costa 1989 Siti Khatijah Mohammad 1995 Sohair Abdel Moneim Sery 2001 Sulaiman Masri 2003 Syed Muhammad Dawilah 1996 Toyoaki Nishida 1987 Ummul Khair Ahmad 2003 Utta Roy-Seifert 1993 Wan Azham Wan Mohamad 1993 Wan Fuad Hassan 1990 Wong Fook Khoon 1998 Yusof Yaacob 1996, 1998 Zaharin Yusoff 1989 Zahrah Abd. Ghafur 1995, 1996 Zulkifley Hamid 2003</p>
---	---

Sejak hampir dua dekad lalu, jurnal ini telah memberi ruang kepada sejumlah 73 penulis dan penyelidik dalam bidang penterjemahan sebagaimana dibentangkan dalam Jadual 4. Beberapa penulis telah menyumbangkan lebih daripada satu makalah ke dalam jurnal ini.

BEBERAPA CADANGAN PEMBAIKAN

Setelah hampir dua dekad penerbitannya, *Jurnal Penterjemah* patut melaksanakan beberapa perubahan dalam mendepani khalayak penterjemah yang lebih profesional. Sebagai jurnal ilmiah, *Jurnal Penterjemah* mewakili bidang kepakaran yang khusus iaitu bidang penterjemahan. Namun dari sudut lain, masih banyak ruang yang dapat dibaiki.

- **Identiti jurnal.** Daripada Jadual 2, kita dapat mengesan dengan jelas kelemahan *Jurnal Penterjemahan* terutama pada identitinya. Soal yang paling pokok ialah: Apakah *Jurnal Penterjemah* ini suatu jurnal ilmiah? Bagi menjawab soalan ini, kita boleh membandingkan jurnal ini dengan ciri-ciri sebuah jurnal ilmiah sebagaimana dibincangkan pada bahagian yang lebih awal dalam makalah ini.
- **Penomboran dan Siri.** *Jurnal Penterjemah* tidak terbit secara berkala, tidak dinomborkan, dan tidak bersiri. Justeru, ia tidak layak memakai nombor ISSN iaitu International Standard Serial Number yang diberikan hanya kepada terbitan bersiri. Aspek ini patut dibaiki oleh penerbitnya agar jurnal ini dapat diterima sebagai terbitan berkala dan bersiri.
- **Sebaran.** Jurnal ini bolehlah dikatakan tidak tersebar kerana tidak dapat dicapai di perpustakaan universiti yang utama di negara ini seperti perpustakaan Universiti Malaya dan perpustakaan Universiti Kebangsaan Malaysia walaupun di kedua-dua universiti yang besar ini diketahui terdapat pakar yang mengajar bidang terjemahan, selain terdapat beberapa program dan kursus terjemahan yang ditawarkan. Bagi meningkatkan *visibility* jurnal ini, boleh juga diwujudkan laman webnya di Internet.
- **Penyuntingan.** Aspek penyuntingan jurnal ini ternyata seringkali diabaikan. Hal ini dapat dikesan seawal pada halaman pertama lagi. Bagi keluaran 1996, misalnya judul makalah yang tertera di kulit hadapan sama sekali berbeza dengan yang ada pada halaman kandungan. Kewujudan halaman judul, halaman hal cipta, dan halaman prakata yang sepatutnya hanya ditemui pada buku dan tidak pada jurnal merupakan bukti bahawa editor tidak dapat membezakan wajah antara sebuah buku dengan rupa suatu jurnal. Maklumat pada halaman judul, halaman yang menyenaraikan jawatankuasa kerja Persatuan Penterjemah Malaysia dan halaman prakata sebaiknya digabung menjadi halaman editorial. Dengan demikian, prakata patut diubah menjadi lidah pengarang.
- **Bentuk makalah.** Jika diteliti, terdapat pelbagai bentuk makalah yang diterbitkan dalam jurnal ini. Editor mesti menetapkan bentuk makalah yang sesuai diterbitkan dalam jurnal ini. “Panduan Kepada Pengarang” patut diterbitkan pada halaman akhir jurnal ini bagi membantu bakal penulis menghasilkan makalah yang selaras.

- **Pemilihan Makalah.** Jika diteliti kesemua 71 makalah yang pernah diterbitkan dalam *Jurnal Penterjemah*, kita dapat melihat pelbagai bentuk dan struktur makalah. Dalam keluaran 1993, terdapat makalah yang hanya sepanjang dua halaman. Kita dapat rasakan dengan jelas bahawa kebanyakan terbitan jurnal ini adalah sisa-sisa daripada makalah yang tercicir daripada diterbitkan dalam prosiding persidangan penterjemahan. Bahkan, hakikat ini disahkan oleh Sidang Editor misalnya bagi keluaran 2001: “ seperti amalan biasa, kertas kerja yang tidak sempat dicetak dalam prosiding diberi penghormatan untuk diterbitkan dalam *Jurnal Penterjemah*... .”
- **Pewasitan.** Jurnal ini patut membentuk kumpulan pewasitnya, bukan sahaja bagi mewasit makalah untuk jurnal ini, bahkan untuk prosiding juga bagi menerbitkan kedua-dua: jurnal dan prosiding berwasit. Dengan ini, mutu makalah dapat ditingkatkan. Amalan melonggokkan makalah yang terlambat masuk ke prosiding ke dalam jurnal ini tidak patut diteruskan sama sekali kerana langkah ini menggambarkan kelemahan dalam pemilihan makalah. Misalnya, meskipun sidang editor menegaskan dengan jelas bahawa makalah yang diterbitkan untuk keluaran 2001 “...bertemakan Penterjemahan Teks Agama...” namun, kita dapat membaca juga makalah yang sama sekali menyimpang daripada “tema” yang dinyatakan itu seperti makalah berjudul “ Penterjemahan nama hotel di Malaysia.”
- **Nama Pengarang.** Aspek penulisan nama pengarang juga memperlihatkan beberapa kelemahan. Nama pengarang patut dihadkan kepada nama sebenar pengarang tanpa melibatkan gelaran (Haji, Hajah, Dato’, Dr. Prof., dan sebagainya). Editor nampaknya amat meremehkan hal ini sehingga makalah yang diterbitkan tanpa nama pengarang menjadi perkara biasa bagi jurnal ini. Misalnya, makalah terakhir bagi keluaran 2001 dan makalah ketiga bagi keluaran 1995 diterbitkan tanpa nama pengarang.

KESIMPULAN

Jurnal Penterjemah yang terbit sembilan kali sejak 1987 sepatutnya diterbitkan dalam bentuk yang lebih baik sesuai dengan tarafnya sebagai wadah bagi ahli profesional dalam bidang penterjemahan. Buat permulaan, suatu dasar editorial yang sederhana patut digariskan bagi menjadi pedoman kepada editor menjalankan tugasnya dan memudahkan penyumbang makalah. Langkah yang lebih agresif bagi mempromosi dan menyebarkan jurnal ini patut digerakkan. Langkah menerbitkan jurnal ini jangan hanya menjadi beban persatuan penterjemah, tetapi hendaklah dikongsi bersama institusi lain yang terlibat dalam bidang ini. Tugas menerbitkan jurnal ini mesti turut disertai ahli akademik di universiti, editor dan penterjemah di Dewan Bahasa dan Pustaka serta Institut Terjemahan Negara dan penerbit swasta.

Penghargaan

Penulis merakamkan ucapan terima kasih kepada Puan Sa’odah Hj Abdullah yang sudi membekalkan set lengkap *Jurnal Penterjemah* bagi kajian ini. Kepada Saudara Balaetham Kalimuthu yang membaca draf naskhah makalah ini juga diucapkan ribuan terima kasih.

RUJUKAN

- Abdul Rahman Embong. 1997. Meningkatkan mutu *Akademika* sebagai jurnal antarabangsa. Kertas kerja Bengkel Sidang Editor Kakademika 1/99, UKM, Bangi, 21 Julai.
- ASAIHL. 1975. *Scholarly Publishing in South-East Asia*. Kuala Lumpur: Association of Southeast Asian Institution of Higher Learning.
- CBE Style Manual*. 5th edition. 1983. Maryland: Council of Biology Editors, Inc.
- The Chicago Manual of Style*. 14th edition. 1993. Chicago: Chicago University Press.
- Lim Huck Tee. 1975. Problems of publishing scholarly journals in Malaysia. dlm. ASAIHL. 1975. *Scholarly Publishing in South-East Asia*. Kuala Lumpur: Association of Southeast Asian Institution of Higher Learning. Hlm. 57-69.
- Md. Sidin Ahmad Ishak (Penyelenggara). 1997. *Penerbitan Jurnal Ilmiah di Malaysia*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Roosfa Hashim. 2002. Akademika 1972-2002: Pentas keserjanaan sains sosial Malaysia. *Akademika* 61: 3-44
- Zainab Awang Ngah. 1997. Malaysian scholarly journals: Their visibility and characteristic. dlm. Md. Sidin Ahmad Ishak. *Penerbitan Jurnal Ilmiah di Malaysia*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.